

Personal eye-protection — Vocabulary

The European Standard EN 165:2005 has the status of a
British Standard

ICS 01.040.13; 13.340.20

National foreword

This British Standard is the official English language version of EN 165:2005. It supersedes BS EN 165:1996 which is withdrawn.

The UK participation in its preparation was entrusted to Technical Committee PH/2, Eye protection, which has the responsibility to:

- aid enquirers to understand the text;
- present to the responsible international/European committee any enquiries on the interpretation, or proposals for change, and keep UK interests informed;
- monitor related international and European developments and promulgate them in the UK.

A list of organizations represented on this committee can be obtained on request to its secretary.

Cross-references

The British Standards which implement international or European publications referred to in this document may be found in the *BSI Catalogue* under the section entitled “International Standards Correspondence Index”, or by using the “Search” facility of the *BSI Electronic Catalogue* or of British Standards Online.

This publication does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users are responsible for its correct application.

Compliance with a British Standard does not of itself confer immunity from legal obligations.

Summary of pages

This document comprises a front cover, an inside front cover, the EN title page, pages 2 to 82, an inside back cover and a back cover.

The BSI copyright notice displayed in this document indicates when the document was last issued.

Amendments issued since publication

Amd. No.	Date	Comments

This British Standard was published under the authority of the Standards Policy and Strategy Committee on 16 January 2006

© BSI 16 January 2006

English Version

Personal eye-protection - Vocabulary

Protection individuelle de l'œil - Vocabulaire

Persönlicher Augenschutz - Wörterbuch

This European Standard was approved by CEN on 11 August 2005.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

Contents

	Page
Foreword	3
Avant-propos	3
Vorwort	3
1 Scope	4
1 Domaine d'application	4
1 Anwendungsbereich	4
2 Terms and definitions	7
2 Termes et définitions	7
2 Begriffe	7
Annex A (normative) Spectral distribution of solar radiation energy in the infrared spectrum.....	63
Annexe A (normative) Distribution spectrale d'énergie du rayonnement solaire dans l'infrarouge.....	65
Anhang A (normativ) Spektrale Energieverteilung der Sonnenstrahlung im Infraroten.....	67
Annex B (informative) Termes classés par ordre alphabétique selon le texte français.....	69
Anhang B (informativ) Begriffe in alphabetischer Reihenfolge entsprechend dem französischen Text.....	76

Foreword

This European Standard (EN 165:2004) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 85 "Eye protective equipment", the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by May 2006, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by May 2006.

This European Standard supersedes EN 165:1995.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

Avant-propos

Le présent document EN 165 a été élaboré par le Comité Technique /TC 85 "Équipement de protection des yeux", dont le secrétariat est tenu par AFNOR.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en Mai 2006, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en Mai 2006.

Le présent document est destiné à remplacer l'EN 165:1995.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Autriche, Belgique, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.

Vorwort

Diese Europäische Norm (EN 165:2005) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 85 „Personal eye-equipment“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Mai 2006, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Mai 2006 zurückgezogen werden.

Diese Europäische Norm wird EN 165:1995 ersetzen.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Estland, Island, Italien, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

1 Scope	1 Domaine d'application	1 Anwendungsbereich
This European Standard defines and explains the principal terms used in the field of personal eye-protection in the following (draft) ENs:	La présente Norme européenne définit les principaux termes employés dans le domaine de la protection individuelle de l'oeil, dans les normes (projets de normes) européennes suivantes :	Diese Europäische Norm definiert bzw. erläutert die hauptsächlichsten Begriffe, die im Gebiet des persönlichen Augenschutzes in den folgenden EN-Normen (Norm-Entwürfen) benutzt werden:
<i>EN 166, Personal eye-protection — Specifications.</i>	<i>EN 166, Protection individuelle de l'œil — Spécifications.</i>	<i>EN 166 Persönlicher Augenschutz — Anforderungen</i>
<i>EN 167, Personal eye-protection — Optical test methods.</i>	<i>EN 167, Protection individuelle de l'oeil — Méthodes d'essais optiques.</i>	<i>EN 167, Persönlicher Augenschutz — Optische Prüfverfahren</i>
<i>EN 168, Personal eye-protection — Non-optical test methods.</i>	<i>EN 168, Protection individuelle de l'oeil — Méthodes d'essais autres qu'optiques.</i>	<i>EN 168, Persönlicher Augenschutz — Nichtoptische Prüfverfahren</i>
<i>EN 169, Personal eye-protection — Filters for welding and related techniques — Transmittance requirements and recommended use.</i>	<i>EN 169, Protection individuelle de l'oeil — Filtres pour le soudage et les techniques connexes — Exigences relatives au facteur de transmission et utilisation recommandée.</i>	<i>EN 169, Persönlicher Augenschutz — Filter für das Schweißen und verwandte Techniken — Transmissionsanforderungen und empfohlene Anwendung</i>

EN 170, Personal eye-protection — Ultraviolet filters — Transmittance requirements and recommended use.	EN 170, Protection individuelle de l'oeil — Filtres pour l'ultraviolet — Exigences relatives au facteur de transmission et utilisation recommandée.	EN 170, Persönlicher Augenschutz — Ultraviolettfilter — Transmissionsanforderungen und empfohlene Anwendung.
EN 171, Personal eye-protection — Infrared filters — Transmittance requirements and recommended use.	EN 171, Protection individuelle de l'oeil — Filtres pour l'infrarouge — Exigences relatives au facteur de transmission et utilisation recommandée.	EN 171, Persönlicher Augenschutz — Infrarotfilter — Transmissionsanforderungen und empfohlene Verwendung.
EN 172, Personal eye-protection — Sunglare filters for industrial use.	EN 172, Protection individuelle de l'oeil — Filtres de protection solaire pour usage industriel.	EN 172, Persönlicher Augenschutz — Sonnenschutzfilter für den betrieblichen Gebrauch.
EN 173, Personal eye-protection — Visors for motorcycle helmets.	EN 173, Protection individuelle de l'oeil — Écrans pour casques de protection des motocyclistes.	EN 173, Persönlicher Augenschutz — Visiere für Kraftfahrerschutzhelme.
EN 174, Personal eye-protection — Ski goggles for downhill skiing.	EN 174, Protection individuelle de l'oeil — Masques pour le ski alpin.	EN 174, Persönlicher Augenschutz — Skibrillen für alpinen Skilauf.
EN 175, Personal eye-protection — Equipment for eye and face protection during welding and allied processes.	EN 175, Protection individuelle de l'oeil — Équipements de protection des yeux et du visage pour le soudage et les techniques connexes.	EN 175, Persönlicher Augenschutz — Geräte für Augen- und Gesichtsschutz beim Schweißen und bei verwandten Verfahren.
EN 207, Personal eye-protection — Filters and eye-protectors against laser radiation (laser eye-protectors).	EN 207, Protection individuelle de l'oeil — Filtres et protecteurs de l'oeil contre les rayonnements laser (lunettes de protection laser).	EN 207, Persönlicher Augenschutz — Filter und Augenschutzgeräte gegen Laserstrahlung (Laserschutzbrillen).
EN 208, Personal eye-protection — Eye-protectors for adjustment work on lasers and laser systems (laser adjustment eye-protectors).	EN 208, Protection individuelle de l'oeil — Lunettes de protection sur les lasers et sur les systèmes laser (lunettes de réglage laser).	EN 208, Persönlicher Augenschutz — Augenschutzgeräte für Justierarbeiten an Lasern und Laseraufbauten (Laserjustierbrillen).
EN 379, Personal eye-protection — Automatic welding filters.	EN 379, Protection individuelle de l'oeil — Filtres de soudage automatique.	EN 379, Persönlicher Augenschutz — Automatische Schweißerschutzfilter.
EN 1731, Mesh type eye and face protectors for industrial and non-industrial use against mechanical hazards and/or heat.	EN 1731, Protection individuelle de l'oeil — Protecteurs de l'oeil et de la face de type grillagé, à usage industriel et non industriel, pour la protection contre les risques mécaniques et/ou contre la chaleur.	EN 1731, Augen- und Gesichtsschutzgeräte aus Draht- oder Kunststoffgewebe für den gewerblichen und nichtgewerblichen Gebrauch zum Schutz gegen mechanische Gefährdung und/oder Hitze.

EN 165:2005 (E/F/D)

EN 1836, Personal eye-protection — Sunglasses and sunglare filters for general use.	EN 1836, Protection individuelle de l'oeil — Lunettes solaires, filtres de protection contre les rayonnements solaires pour usage général et filtres pour l'observation directe du soleil.	EN 1836, Persönlicher Augenschutz — Sonnenbrillen, Sonnenschutzfilter für den allgemeinen Gebrauch
EN 1938, Personal eye-protection — Goggles for motorcycle and moped users.	EN 1938, Protection individuelle de l'oeil — Lunettes-masques pour utilisateurs de motocycles et de cyclomoteurs.	EN 1938, Persönlicher Augenschutz — Schutzbrillen für Motorrad- und Mopedfahrer.
EN 12254, Screens for laser working places — Safety requirements and testing.	EN 12254, Écrans pour postes de travail au laser — Exigences et essais de sécurité.	EN 12254, Abschirmungen an Laserarbeitsplätzen — Sicherheitstechnische Anforderungen und Prüfung.
EN 13178, Personal eye-protection — Eye protectors for snowmobile users.	EN 13178, Protection individuelle de l'oeil — Protecteurs de l'oeil destinés aux utilisateurs de motoneige.	EN 13178, Persönlicher Augenschutz — Augenschutzgeräte für Benutzer von Motorschlitten.
CR 13464, Guide to selection, use and maintenance of occupational eye and face protectors.	CR 13464, Protection individuelle de l'oeil — Guide de sélection, d'utilisation et d'entretien des protecteurs de l'oeil et du visage à usage professionnel.	CR 13464, Leitfaden für Auswahl, Gebrauch und Wartung von beruflichen Augenschutzgeräten..
EN 14458, Personal eye-equipment — Faceshields and visors for use with firefighters, and high performance industrial safety helmets used by firefighters, ambulance and emergency services.	EN 14458, Equipement de protection des yeux — Écran facial et visière des casques de sapeurs-pompiers et de protection à haute performance pour l'industrie, utilisés par des sapeurs-pompiers, les services d'ambulance et d'urgence..	EN 14458, Persönlicher Augenschutz — Gesichtsschutzschilde und Visiere zur Verwendung mit Schutzhelmen für die Feuerwehr, Krankenwagenpersonal und Notfalldienste.
The Table A.1 gives the spectral distribution of solar radiation energy in the infrared spectrum.	Le Tableau A.1 montre la distribution spectrale d'énergie du rayonnement solaire dans l'infrarouge.	Die Tabelle A.1 zeigt die spektrale Energieverteilung der Sonnenstrahlung im Infraroten.

The terms and their definitions in this European Standard are based on those in ISO 4007, ISO 31-6 and CIE Publication 17.4. In parts, these definitions have been simplified. Where they have been adopted word for word, reference is made to the source.	Les termes et définitions donnés dans la présente Norme européenne sont en conformité avec l'ISO 4007, l'ISO 31-6 et la Publication CIE 17.4. Certaines définitions ont été simplifiées. Lorsqu'elles ont été reprises intégralement, il est fait référence à la source.	Die Begriffe und Definitionen in vorliegender Europäischen Norm sind im Einklang mit ISO 4007, ISO 31-6 und der CIE-Publikation 17.4. Teilweise handelt es sich um Vereinfachungen dieser Definitionen. Soweit sie wörtlich übernommen wurden, wird auf die Quelle verwiesen.
ISO 4007, <i>Personal eye-protectors — Vocabulary</i> .	ISO 4007, <i>Protection individuelle de l'oeil — Vocabulaire</i> .	ISO 4007, <i>Persönlicher Augenschutz — Wörterbuch</i> .
ISO 31-6, <i>Quantities and units — Part 6: Light and related electromagnetic radiations</i> .	ISO 31-6, <i>Grandeurs et unités — Partie 6: lumière et rayonnements électromagnétiques connexes</i> .	ISO 31-6, <i>Teil 6: Größen und Einheiten von Licht und verwandten elektromagnetischen Strahlungen</i> .
CIE 17.4, <i>International lighting vocabulary</i> .	CIE 17.4, <i>Vocabulaire international de l'éclairage</i> .	CIE 17.4, <i>Internationales Wörterbuch der Lichttechnik</i> .

2 Terms and definitions

2.1

absorbance (absorption)

difference 1 minus transmittance factor minus reflectance

NOTE Some manufacturers use the term absorption and specify the value of the absorption as the difference 1 minus the luminous transmittance factor.

2.2

absorption

process by which radiant energy is converted to a different form of energy by interaction with matter

Reference: CIE 17.4: 845-04-74.

2 Termes et définitions

2.1

absorption

soustraction de 1 moins le facteur de transmission moins le facteur de réflexion

NOTE Certains fabricants utilisent le terme "absorption" et spécifient la valeur de celle-ci comme la soustraction de 1 moins le facteur de transmission dans le visible.

2.2

absorption; absorbance

phénomène par lequel l'énergie rayonnante est transformée en une autre forme d'énergie par interaction avec la matière

Référence CIE 17.4: 845-04-74.

2 Begriffe

2.1

Absorptionsrad (Absorption)

Differenz 1 minus Transmissionsgrad minus Reflexionsgrad

ANMERKUNG Einige Hersteller benutzen den Ausdruck Absorption im Sinne der Differenz 1 minus Lichttransmissionsgrad.

2.2

Absorption

Umwandlung von Strahlungsenergie in eine andere Energieform bei Wechselwirkung mit Materie

Referenz: CIE 17.4:845-04-74.

2.3 achromatic lens system of lenses in which the images for two wavelengths, e.g. for the colours red and blue positioned at the same point of the optical axis is called achromatic. The system consists of a collective lens and scattering lens made of different types of glass	2.3 lentille achromatique; achromat combinaison optique dans laquelle les images correspondant à deux longueurs d'onde, par exemple le rouge et le bleu, se situent au même emplacement sur l'axe optique. Il est constitué d'une lentille convergente et d'une lentille divergente, chacune d'entre elles étant fabriquée en un type de verre différent	2.3 Achromat Linsensystem, bei dem die Bilder für zwei Wellenlängen, z. B. für die Farben Rot und Blau, an gleicher Stelle der optischen Achse liegen und das aus je einer Sammel- und Streulinse unterschiedlicher Glasart besteht, nennt man Achromat
2.4 additional ocular ocular used in front of or behind the mesh ocular area to provide supplementary protection	2.4 oculaire complémentaire oculaire placé en avant ou en arrière de la zone de vision grillagée pour assurer une protection supplémentaire	2.4 zusätzliche Sichtscheibe Sichtscheibe, die vor oder hinter dem Gesichtsschutzschirm aus Draht- oder Kunststoffgewebe angebracht wird und zusätzlichen Schutz bietet
2.5 additional or alternative ocular(s) see 2.4 additional ocular see 2.7 alternative ocular	2.5 oculaire(s) complémentaire(s) ou de remplacement voir 2.4 oculaire complémentaire voir 2.7 oculaire de remplacement	2.5 zusätzliche oder alternative Sichtscheibe(n) siehe 2.4 zusätzliche Sichtscheibe(n) siehe 2.7 alternative Sichtscheibe(n)
see 2.89 mesh face screen with additional or alternative protective ocular(s)	voir 2.89 écran facial grillagé avec oculaire(s) de protection complémentaire(s) ou de remplacement	siehe 2.89 Gesichtsschutzschirm aus Draht- oder Kunststoffgewebe mit zusätzlicher(en) oder alternativer(n) Sichtscheibe(n)
2.6 air-arc cutting; arc gouging one of the thermal cutting methods, but using an arc	2.6 gougeage à l'arc fait partie des procédés de séparation thermiques, ce procédé imposant toutefois l'utilisation d'un arc	2.6 Lichtbogenfugenhobeln gehört zu den thermischen Trennverfahren, jedoch unter Verwendung eines Lichtbogens

2.7 alternative ocular ocular replacing the mesh ocular area to provide specific protection	2.7 oculaire de remplacement oculaire remplaçant la zone de vision grillagée pour assurer une protection spécifique	2.7 alternative Sichtscheibe Sichtscheibe, die das Draht- oder Kunststoffgewebe der Durchblicköffnung ersetzt und spezifischen Schutz bietet
2.8 arc welding electric welding method, using an arc that is generated between the rod-shaped metal electrode and workpiece. The electrode melting in the hot arc is used as the filler metal for the welded joint	2.8 soudage à l'arc procédé de soudage électrique au moyen d'un arc, celui-ci se formant entre l'électrode métallique en forme de bâtonnet et la pièce. L'électrode en fusion dans l'arc chaud sert de métal d'apport pour la soudure	2.8 Lichtbogenschweißen elektrisches Schweißverfahren mittels Lichtbogen, der zwischen der stabförmigen Metallelektrode und dem Werkstück entsteht, wobei die im heißen Lichtbogen abschmelzende Elektrode als Zusatzwerkstoff für die Schweißverbindung dient
2.9 astigmatic power; astigmatism difference of the maximum vertex powers in the two principal meridians perpendicular to each other	2.9 puissance astigmatique ; astigmatisme différence des puissances optiques maximales suivant les deux méridiens principaux perpendiculaires l'un par rapport à l'autre	2.9 astigmatische Wirkung : Astigmatismus Differenz der (Scheitel-)Brechwerte in den zwei senkrecht aufeinander stehenden Hauptschnitten
Unit: reciprocal meter, m^{-1}, called dioptre dpt.	Unité : mètres à la puissance moins un m^{-1} appelée "dioptrie" δ	Die Einheit ist das reziproke Meter, m^{-1}, genannt Dioptrie dpt.
2.10 attenuation quotient Q ratio of the transmittance of the sunglare filter for a signal light (e.g. red, yellow, green or blue) to its luminous transmittance factor	2.10 quotient d'atténuation visuel relatif Q rapport du rayonnement transmis par le filtre de protection contre le rayonnement solaire pour un signal lumineux (rouge, orange, vert ou bleu, par exemple) au facteur de transmission dans le visible	2.10 Schwächungsquotient Q Verhältnis der Transmission des Sonnenschutzfilters für ein Signallicht (z. B. rot, gelb, grün oder blau) zu seinem Lichttransmissionsgrad

2.11 automatic welding filter protective filter which automatically switches its scale number from a lower value (light state scale number) to a higher value (dark state scale number) when the welding arc is ignited	2.11 filtre de soudage automatique filtre de protection dont le numéro d'échelon commute automatiquement d'une valeur inférieure (numéro d'échelon à l'état clair) à une valeur plus élevée (numéro d'échelon à l'état foncé) lorsque l'arc de soudage est amorcé	2.11 automatisches Schweißerschutzfilter Schutzfilter, das beim Zünden des Schweißlichtbogens seine Schutzstufe automatisch von einem niedrigeren Wert (Hellstufe) auf einen höheren Wert (Dunkelstufe) schaltet
2.12 automatic welding filter with automatic scale number setting welding filter with switchable scale number, in which the dark state scale number depends upon the illuminance generated by the welding arc	2.12 filtre de soudage automatique à réglage automatique du numéro d'échelon filtre de soudage à numéro d'échelon commutable, dont le numéro d'échelon à l'état foncé dépend de l'éclairement lumineux généré par l'arc de soudage	2.12 automatisches Schweißerschutzfilter mit automatischer Schutzstufeneinstellung Schweißerschutzfilter mit umschaltbarer Schutzstufe, bei der die Dunkelstufe von der Beleuchtungsstärke abhängt, die vom Schweißlichtbogen erzeugt wird
2.13 automatic welding filter with manual scale number setting protective filter which automatically switches its scale number from a lower value (light state scale number) to a predetermined higher value (dark state scale number) when the welding arc is ignited	2.13 filtre de soudage automatique à réglage manuel du numéro d'échelon filtre de protection dont le numéro d'échelon commute automatiquement d'une valeur inférieure (numéro d'échelon à l'état clair) à une valeur prédéterminée plus élevée (numéro d'échelon à l'état foncé) lorsque l'arc de soudage est amorcé	2.13 automatisches Schweißerschutzfilter mit von Hand einstellbarer Schutzstufeneinstellung Schutzfilter, das beim Zünden des Schweißlichtbogens seine Schutzstufe automatisch von einem niedrigeren Wert (Hellstufe) auf einen vorbestimmten höheren Wert (Dunkelstufe) schaltet
2.14 backing ocular generally untinted ocular used mainly to protect the wearer from flying particles	2.14 oculaire de renforcement oculaire en général non teinté utilisé principalement pour protéger le porteur des particules en suspension	2.14 Hinterlegsichtscheibe eine in der Regel ungetönte Sichtscheibe, die dazu dient, den Träger vor fliegenden Teilchen zu schützen
2.15 base in see base out	2.15 base interne voir également base externe	2.15 Basis innen siehe Basis außen

2.16 base out base or position of the base indicates the direction of the beam deviation in the principal meridian of the prismatic effect of a lens NOTE "Base out" means that the deviation is towards the temples and "Base in" means there is a deviation towards the nose.	2.16 base externe base ou situation de la base indique la direction de la déflexion du faisceau à travers un verre de lunette prismatique NOTE "Base externe" signifie que la déflexion se fait vers les tempes et "base interne" implique une déflexion vers le nez.	2.16 Basis aussen Basis oder auch Basislage gibt die Richtung der Strahlablenkung im Hauptschnitt der prismatischen Wirkung eines Brillenglases an ANMERKUNG „Basis außen“ bedeutet eine Ablenkung schrägenwärts und „Basis innen“ eine Ablenkung nasenwärts
2.17 blacklight blue lamp; ultraviolet radiation source UV-A radiation source, generally a mercury vapour discharge lamp with a UV-A transmitting, but light absorbing glass filter bulb (high pressure radiation source) or tube (low pressure radiation source). The glass filter appears almost black in colour	2.17 source de lumière noire source d'UV-A le plus souvent composée d'une lampe à décharge à vapeur de mercure comportant une ampoule en verre filtrant (lampe haute pression) ou un tube (lampe basse pression) opaque (ou presque) au rayonnement visible, mais laissant passer les UV-A. A la lumière d'observation, le verre filtrant semble presque noir.	2.17 Schwarzlichtstrahler UV-A-Strahler, meist eine Quecksilberdampf-Entladungslampe mit einem UV-A-durchlässigen und nahezu lichtundurchlässigen Filterglas-Kolben (Hochdruckstrahler) oder Rohr (Niederdruckstrahler). Das Filterglas erscheint in der Aufsichtfarbe nahezu schwarz
2.18 calibration establishment of the relationship between the indicated value (actual value) and the preset value (set point value), e.g. with the aid of calibration standards (e.g.: calibration lenses with defined vergence). If the indicated values lies outside certain tolerances, adjustment of the measuring device is required	2.18 étalonnage détermination de la relation entre la valeur indiquée (valeur effective) et la valeur prescrite (valeur de consigne) au moyen, par exemple, d'appareils d'étalonnage normalisés (par exemple, lentilles d'étalonnage ayant une puissance définie). Si la valeur indiquée dépasse certaines limites d'erreur déterminées, il est nécessaire de procéder à un réglage (ajustement) de l'appareil étalonné	2.18 Kalibrierung Feststellung des Zusammenhanges zwischen Anzeigewert (Istwert) und Vorgabewert (Sollwert) z. B. mit Hilfe von Kalibriernormalen (z. B.: Kalibriergläser mit definiertem Brechwert). Liegt der Anzeigewert außerhalb gewisser Fehlergrenzen, ist ein Abgleichen (Justieren) des Messgerätes erforderlich

Reference: ISO 10012-1.

Référence : ISO 10012-1.

Referenz: ISO 10012-1

2.19 calibration lenses lenses with sufficiently accurately known values used for adjusting or checking measuring and test equipment. Calibration lenses are generally supplied with a test certificate	2.19 lentilles d'étalonnage lentilles caractérisées par certaines valeurs connues suffisamment exactes, utilisées pour le réglage ou le contrôle des appareils de mesure et d'essai. Elles sont généralement livrées avec un certificat d'étalonnage	2.19 Kalibriergläser Gläser mit hinreichend genau bekannten Werten, die zum Einstellen oder Überprüfen von Mess- und Prüfgeräten verwendet werden. Kalibriergläser werden in der Regel mit einem Prüfsertifikat geliefert
2.20 certification mark for the purpose of ISO/IEC Directive 2 (1986) certification, more accurately "certification of conformity" is "an act of a neutral third party confirming that it is reasonable to believe that a specifically marked product, procedure or service is in conformity with a specified standard or another specified normative document"	2.20 marque de certification par "certification", ou plus exactement, par "certification de conformité", on entend au sens du Guide 2 ISO/CEI (1986) "un acte par lequel une tierce partie témoigne qu'il est raisonnablement fondé de s'attendre à ce qu'un produit, processus ou service dûment identifié soit conforme à une norme ou à un autre document normatif spécifié"	2.20 Zertifizierungszeichen; Zertifizierung unter Zertifizierung, genauer gesagt unter „Konformitätszertifizierung“ im Sinne des ISO/IEC-Leitfadens 2 (1986), versteht man „eine Aktion durch einen unparteiischen Dritten, die beweist, dass hinreichendes Vertrauen besteht, dass ein entsprechend bezeichnetes Erzeugnis, Verfahren oder eine Dienstleistung in Übereinstimmung mit einer bestimmten Norm oder einem bestimmten anderen normativen Dokument ist“
The expression of this certification is the certification mark.	L'expression de cette certification est la marque de certification.	Ausdruck dieser Zertifizierung ist das Zertifizierungszeichen.
2.21 CIE standard illuminant A (2856 K) see also 2.152 standard illuminants CIE	2.21 illuminant normalisé A CIE (2856 K) voir également 2.152 illuminants normalisés CIE	2.21 CIE-Normlichtart A (2856 K) siehe auch 2.152 Normlichtarten CIE
CIE is the abbreviation for the "Commission Internationale de l'Eclairage".	CIE est le sigle correspondant à "Commission Internationale de l'Éclairage".	CIE steht als Abkürzung für die Internationale Beleuchtungskommission „Commission Internationale de l'Éclairage“.
Reference CIE 17.4: 845-03-12.	Référence CIE 17.4 : 845-03-12.	Referenz : CIE 17.4:845-03-12.

2.22 code number transmittance characteristics of a filter are represented by a scale number. The scale number for welding filters does not have a code number, just the shade number	2.22 numéro de code caractéristiques de transmission d'un filtre sont représentées par un numéro d'échelon. Le numéro d'échelon est la combinaison du numéro de code, et de la classe de protection d'un filtre, les deux étant séparés par un tiret. Le numéro d'échelon des filtres de soudage ne comprend pas de numéro de code, il est uniquement composé de la classe de protection	2.22 Vorzahl Transmissionseigenschaften eines Filters werden durch eine Schutzstufe dargestellt. Die Schutzstufe ist eine Kombination von Vorzahl und Schutzstufennummer des Filters, die durch einen Bindestrich verbunden sind. Die Schutzstufe der Schweißerschutzfilter enthält keine Vorzahl, sondern nur die Schutzstufennummer
No code number = Welding filters. Code number 2 = Ultraviolet filters	Sans numéro de code = Filtres de soudage. Numéro de code 2 = Filtres pour l'UV Numéro de code 3 = Filtres pour l'ultraviolet avec bonne reconnaissance des couleurs.	Keine Vorzahl = Schweißerschutzfilter Vorzahl 2 = Ultraviolett-Schutzfilter Vorzahl 3 = Ultraviolett-Schutzfilter mit guter Farberkennung
Code number 4 = Infrared filters.	Numéro de code 4 = Filtres pour l'infrarouge.	Vorzahl 4 = Infrarot-Schutzfilter
Code number 5 = Sunglare filters with no infrared requirement.	Numéro de code 5 = Filtres pour la lumière du jour sans spécifications dans l'infrarouge.	Vorzahl 5 = Sonnenschutzfilter ohne Infrarot-Anforderung
Code number 6 = Sunglare filters with infrared requirement.	Numéro de code 6 = Filtres pour la lumière du jour avec spécification dans l'infrarouge.	Vorzahl 6 = Sonnenschutzfilter mit Infrarot-Anforderung
2.23 comfort band; sweat band accessory to cover at least the inner front surface of the headband to improve wearer comfort	2.23 coussinet de confort ou anti-sueur accessoire couvrant au moins la partie avant de la surface interne d'un serre-tête, afin d'améliorer le confort du porteur	2.23 Komfortband oder Schweißband Band, das mindestens den vorderen Teil der Innenfläche des Kopfbandes abdeckt, um den Tragekomfort zu erhöhen

2.24 concave surface concave surface is curved inwards, i.e. there is an indentation (e.g. concave mirror)	2.24 surface concave surface incurvée vers l'intérieur, c'est-à-dire lorsqu'elle forme un creux (ex: miroir concave)	2.24 konkave Oberfläche Oberfläche ist nach innen gewölbt, d. h., es liegt eine Vertiefung vor (z. B. Hohlspiegel)
2.25 condenser optical element that transmits the light from a light source as completely as possible into the path of the image rays	2.25 condenseur composant optique composé de deux ou trois lentilles, qui transfère le plus intégralement possible la lumière d'une source lumineuse dans le faisceau utile	2.25 Kondensor optisches Element, das das Licht einer Lichtquelle möglichst vollständig in den Abbildungsstrahlengang überträgt
2.26 continuous wave laser laser that is capable of emitting its radiant energy continuously (CW). The time differentiation compared with the pulse laser depends on application. EN 60825 specifies 0,25 s as the minimum duration of operation derived from the eyelid closing reflex	2.26 laser continu laser capable d'émettre son énergie rayonnante en permanence ou en continu (CW). La démarcation temporelle par rapport au laser impulsionnel est fonction de l'utilisation. En se fondant sur la durée du réflexe palpébral, l'EN 60825 donne une durée minimale d'émission de 0,25 s	2.26 Dauerstrichlaser Laser, der seine Strahlungsenergie dauernd bzw. kontinuierlich (Dauerstrich) abgeben kann. Die zeitliche Abgrenzung zum Impuls laser hängt von der Anwendung ab. Die Norm EN 60825 gibt, als abgeleitet vom Lidschlussreflex, als Mindestbetriebsdauer 0,25 s an
2.27 convex surface surface curved outwards (e.g. surface of a sphere)	2.27 surface convexe surface dont la courbure est tournée vers l'extérieur	2.27 konvexe Oberfläche eine konvexe Oberfläche ist nach außen gewölbt (z. B. Kugeloberfläche)
2.28 correcting lenses; corrective lenses; prescription lenses oculars with optical properties (vertex power, astigmatic power, prismatic power) that correct individual deficiencies in the wearer's eyesight	2.28 verre correcteur oculaire présentant des propriétés optiques (puissance optique, puissance astigmatique, puissance prismatique) qui corrigent les défauts de vision du porteur	2.28 Korrektionsbrillengläser Sichtscheiben mit optischen Eigenschaften (Scheitelbrechwert, astigmatische Wirkung, prismatische Wirkung), die die individuelle Fehlsichtigkeit des Trägers korrigieren

**2.29
corrective effect**

optical power (see vergence) of an ocular with a vertex power unequal zero. Usually, the vertex power given is in the point of reference of a lens for the beam path in the particular situation of the wearer's (defective) eyesight

**2.29
effet correcteur**

effet optique (voir puissance optique) d'un oculaire ayant une vergence maximale non nulle. L'effet dioptrique est couramment éliminé au point de référence du verre de lunettes pour permettre son utilisation par un porteur de lunettes correctrices

2.29**Korrektionswirkung**

optische Wirkung (siehe „Brechwert“) einer Sichtscheibe mit einem Scheitelbrechwert ungleich null. Es wird üblicherweise der Scheitelbrechwert im Bezugspunkt eines Brillenglases für den Strahlengang in der Gebrauchssituation beim (fehlentsprechenden) Brillenträger angegeben

2.30**cover plate**

generally untinted ocular made of glass or plastic used mainly to protect welding filters from splashes of glowing particles

2.30**écran de garde**

oculaire généralement non teinté, en verre ou en matière(s) plastique(s) destiné en particulier à protéger les filtres de protection pour soudeurs contre les "piqûres" dues aux particules en fusion

2.30**Vorsatzscheibe**

eine in der Regel farblose Sichtscheibe aus Glas oder Kunststoff, die vor allem dem Schutz von Schweißerschutzfiltern gegen Einbrennen von glühenden Teilchen dient

Cover plates are used generally only in hand screens, face screens and protective masks.

Ces écrans sont le plus souvent employés avec les écrans à main, les écrans faciaux et les écrans faciaux intégrés.

Verwendung meist nur in Schutzschilden, Schutzschirmen und Schutzhauben.

2.31**dark state scale number**

scale number corresponding to the value of the luminous transmittance factor τ_d reached after the ignition of the welding arc by an automatic welding filter

2.31**numéro d'échelon à l'état foncé**

numéro d'échelon correspondant à la valeur du facteur de transmission dans le visible τ_d atteint après l'amorçage de l'arc de soudage par un filtre de soudage automatique

2.31**Dunkelstufe**

Schutzstufe, die dem Wert des Lichttransmissionsgrades τ_d entspricht, der von einem automatischen Schweißerschutzfilter nach der Zündung des Schweißlichtbogens erreicht wird

See Figure under 2.74 "light state scale number".

Voir la figure au 2.74 "numéro d'échelon à l'état clair"

Siehe Bild unter 2.74 „Hellstufe“.

2.32 darkest state scale number highest scale number corresponding to the minimum value of luminous transmittance factor τ_2 of an automatic welding filter claimed by the manufacturer	2.32 numéro d'échelon à l'état le plus foncé numéro d'échelon le plus élevé correspondant à la valeur minimale du facteur de transmission dans le visible τ_2 d'un filtre de soudage automatique revendiqué par le fabricant	2.32 dunkelste Schutzstufe höchste Schutzstufe, die bei einem automatischen Schweißerschutzfilter dem Kleinstwert des Lichttransmissionsgrades τ_2 , der vom Hersteller angegeben wird, entspricht
See Figure under 2.74 "light state scale number".	Voir la figure au 2.74 "numéro d'échelon à l'état clair".	Siehe Bild unter 2.74 „Hellstufe“.
2.33 detector element; detector; sensing device photoelectric component that converts optical radiation into an electrical signal	2.33 détecteur composant photoélectrique qui convertit un rayonnement optique en signal électrique	2.33 detektorelement photoelektrisches Bauelement, das optische Strahlung in ein elektrisches Signal umwandelt
Reference CIE 17.4: 845-05-31 to 845-05-33.	Références CIE 17.4 : 845-05-31 à 845-05-33.	Referenz : CIE 17.4:845-05-31 bis 845-05-33.
2.34 difference in prismatic effect difference in the prismatic effect at the two observation points of an eye-protector	2.34 différence d'effet prismatique différence d'effet prismatique entre les deux centres visuels principaux d'un protecteur de l'œil	2.34 prismatische Wirkungsdifferenz Differenz der prismatischen Wirkung an den beiden Hauptdurchblickspunkten eines Augenschutzgerätes
2.35 distance between pupils distance in mm between the centre of the two pupils when a person is looking straight ahead to an infinitely distant point. In standards on eye-protectors, an average value of 64 mm is assumed as the distance between pupils for oculars without corrective effect	2.35 distance interpupillaire distance entre le centre des deux pupilles, en mm, lorsque l'on regarde un point à l'infini droit devant soi. Dans les normes relatives à la protection de l'œil, on utilise une distance interpupillaire moyenne de 64 mm pour les oculaires sans effet correcteur	2.35 Pupillenabstand; Pupillendistanz Abstand der beiden Pupillenmitten in mm beim Blick geradeaus auf einen unendlich fernen Punkt. In den Normen über Augenschutz wird für Sichtscheiben ohne Korrektionswirkung ein mittlerer Pupillenabstand von 64 mm verwendet
2.36 energy density see 2.126 radiation <i>H</i>	2.36 irradiation ; densité d'énergie voir 2.126 exposition énergétique <i>H</i>	2.36 Energiedichte (35) siehe 2.126 Bestrahlung <i>H</i>

2.37 eye-protector any form of eye protective equipment covering at least the region of the eye	2.37 protecteur de l'œil toute forme d'équipement protecteur couvrant au moins la région des yeux	2.37 Augenschutzgerät jede Art von Schutzausrüstung, die mindestens den Bereich der Augen abdeckt
2.38 eyelid closing reflex property of the human eye when stimulated by intense light to close the eyelid within 0,25 s	2.38 réflexe palpébral caractéristique de l'œil humain entraînant, sous l'effet d'un stimulus lumineux, la fermeture de l'œil par la paupière en un temps conventionnel de 0,25 secondes	2.38 Lidschlussreflex Eigenschaft des menschlichen Auges, bei einem intensiven Lichtreiz mit dem Lid das Auge innerhalb von 0,25 Sekunden zu schließen
2.39 face screen eye-protectors with face protection that can be worn with a support directly on the head or in conjunction with a protective helmet	2.39 écran facial monté protecteurs de l'œil dotés d'une protection faciale, soit directement maintenus sur la tête au moyen d'un serre-tête, soit portés par l'intermédiaire d'un casque de protection	2.39 Schutzschirm Augenschutzgeräte mit Gesichtsschutz, die entweder mit Traghilfen direkt am Kopf oder in Verbindung mit einem Schutzhelm getragen werden
2.40 face shield eye-protector covering all or a substantial part of the face See also 2.171 visor.	2.40 écran facial protecteur de l'œil couvrant la totalité ou une partie importante du visage Voir également 2.171 visière.	2.40 Gesichtsschutzschild Augenschutzgerät, das das Gesicht ganz oder zum wesentlichen Teil bedeckt Siehe auch 2.171 Visier.
2.41 fault arc intensive arc that may occur through switching or short circuits in electricity distribution installations	2.41 arc parasite arc intense qui peut se produire lors d'une commutation ou d'un court-circuit dans les installations de distribution d'énergie électrique	2.41 Störlichtbogen intensiver Lichtbogen, der bei Schaltarbeiten oder Kurzschlüssen in elektrischen Energieverteilungsanlagen auftreten kann

2.42 filter ocular intended to attenuate incident radiation, generally within a given wavelength range	2.42 filtre oculaire conçu pour atténuer l'intensité du rayonnement incident, en général dans un domaine déterminé de longueurs d'onde	2.42 Filter Sichtscheibe, die dazu dient, die einfallende Strahlung, in der Regel einen bestimmten Wellenlängenbereich, zu schwächen
Reference CIE 17.4: 845-04-105.	Référence CIE 17.4 : 845-04-105.	Referenz: CIE 17.4: 845-04-105.
2.43 filtering action property of an optical filter to reduce certain optical radiation wavelength ranges	2.43 action filtrante aptitude d'un filtre optique à atténuer des domaines de longueur d'onde déterminés du rayonnement optique	2.43 Filterwirkung Eigenschaft eines optischen Filters, bestimmte Wellenlängenbereiche der optischen Strahlung zu schwächen
See also 2.2 absorption.	Voir également 2.2 absorption.	Siehe auch 2.2 Absorption
2.44 focal length distance between the focal point and the principal plane of a collective lens	2.44 longueur focale ; distance focale distance qui sépare le plan principal du foyer correspondant d'une lentille	2.44 Brennweite Abstand eines Brennpunktes zur Hauptebene der Sammellinse
See also 2.45 focal point.	Voir également 2.45 foyer.	Siehe auch 2.45 Brennpunkt
2.45 focal point if a beam of rays, parallel to the optical axis, is incident on a convergent lens, they will meet at a point behind the lens. This point is called focal point	2.45 foyer (d'une lentille convergente) si un faisceau de rayons parallèles à l'axe optique tombe sur une lentille convergente, les rayons convergent en un point situé derrière la lentille. Ce point est appelé "foyer"	2.45 Brennpunkt (einer Sammellinse) fällt ein Strahlenbündel parallel zur optischen Achse auf eine Sammellinse, so vereinigen sich die Strahlen in einem Punkt hinter der Linse. Dieser Punkt wird Brennpunkt genannt
See also 2.44 focal length.	Voir également 2.44 axe optique.	Siehe auch 2.44 Brennweite.
See also 2.100 optical axis.	Voir également 2.100 longueur focale, distance focale.	Siehe auch 2.100 optische Achse.

2.46 frame	part of the eye-protector or spectacle in which the optical elements are mounted. Components of the frame can be the holders, supports, connecting elements and extension pieces	2.46 monture	partie du protecteur de l'œil ou de la lunette de protection qui porte les optiques. Elle peut comprendre les parties suivantes: éléments de support, éléments de fixation et éléments extensibles	2.46 Tragkörper	derjenige Teil des Augenschutzgerätes bzw. der Schutzbrille, der die Sichtscheiben hält. Bestandteile des Tragkörpers können Fassungen, Traghilfen, Verbindungselemente und Erweiterungsteile sein
2.47 gas or flame cutting	thermal method of cutting metallic material using a gas and oxygen	2.47 oxycoupage	procédé de brûlage thermique (procédé de coupage) des matériaux métalliques, utilisant un combustible gazeux et de l'oxygène	2.47 Brennschneiden	thermisches Brennverfahren (Schneidverfahren) für metallische Werkstoffe unter Verwendung von Brenngas und Sauerstoff
2.48 geometric centre	point of intersection of the diagonals of the smallest rectangle drawn around the ocular	2.48 centre géométrique (d'un oculaire)	point d'intersection des diagonales du plus petit rectangle tracé autour d'un oculaire	2.48 geometrischer Mittelpunkt (einer Sichtscheibe)	Schnittpunkt der Diagonalen des kleinsten, umschriebenen Rechteckes um die Sichtscheibe
2.49 giant pulsed laser	laser with pulse durations between 1 µs and 1 ns	2.49 laser déclenché	laser dont les durées d'impulsion sont comprises entre 1 µs et 1 ns	2.49 Riesenimpuls laser	Laser mit Impulsdauern zwischen 1 µs und 1 ns
2.50 glass; mineral glass	product obtained by fusion of inorganic material, cooled down and solidified without crystallizing	2.50 verre ; verre minéral	produit obtenu par fusion de matière inorganique, qui est refroidie et solidifiée sans cristallisation	2.50 Glas ; Mineralglas	anorganisches Schmelzprodukt, das abgekühlt und erstarrt ist, ohne zu kristallisieren
NOTE	The term "glass" alone is not used for plastics materials. In this case, the term "organic lens" should be used.	NOTE	Le terme "verre" employé sans qualificatif ne doit pas être utilisé pour désigner des matières plastiques. Dans ce cas, l'expression "verre organique" doit être utilisée.	ANMERKUNG	Der Begriff „Glas“ für sich allein wird nicht für Kunststoffe benutzt. In diesem Fall spricht man von „organischem Glas“.
2.51 Goggles	eye-protector that tightly encloses the orbital area and sits on the face	2.51 lunettes-masques	protecteur de l'œil entourant de façon étanche la région orbitale et en contact avec le visage	2.51 Korbbrille	Augenschutzgerät, das den Augenbereich dicht umschließt und am Gesicht anliegt

2.52 gradient filter ocular with a defined transmittance factor or colour change within the full size of the ocular (generally in the vertical direction)	2.52 filtre dégradé oculaire dont le facteur de transmission ou la couleur varie de manière déterminée sur toute la surface du verre (généralement du haut vers le bas)	2.52 Verlauffilter Sichtscheibe, deren Transmissionsgrad oder Farbe sich innerhalb der Scheibengröße (meist in vertikaler Richtung) definiert verändert
2.53 half width; full width at half maximum (FWHM) maximum difference between the wavelength values (half width wavelengths) at which the spectral transmittance factor has fallen to half its peak value. The spectral half width is also referred to as spectral band width	2.53 largeur de bande à mi-hauteur largeur de bande spectrale comprise entre les valeurs des longueurs d'onde (longueurs d'onde à mi-hauteur) auxquelles le facteur de transmission spectrale est réduit à la moitié de sa valeur maximale. La largeur spectrale à mi-hauteur est également appelée "largeur de bande spectrale"	2.53 Halbwertsbreite maximale Differenz derjenigen Werte der Wellenlängen (Halbwertswellenlängen), bei denen der spektrale Transmissionsgrad auf die Hälfte seines Maximalwertes gesunken ist. Die spektrale Halbwertsbreite wird auch als spektrale Bandbreite bezeichnet
2.54 Halogen metal vapour lamp mercury vapour lamp doped generally with a mixture of iodides of certain metals	2.54 lampe aux halogénures métalliques lampe au mercure comportant la plupart du temps un mélange d'iodures de métaux déterminés	2.54 Halogen-Metaldampflampe Quecksilberdampflampe, die meist mit einem Gemisch von Jodiden bestimmter Metalle dotiert ist
2.55 hand screen eye-protectors with face protection that are hand-held	2.55 écran à main protecteurs de l'œil dotés d'une protection faciale, tenus à la main	2.55 Schutzschild Augenschutzgeräte mit Gesichtsschutz, die in der Hand gehalten werden
See also 2.176 welder's hand shield.	Voir également 2.176 écran serre-tête pour le soudage.	Siehe auch 2.176 Schweißerhandschild
2.56 Harness assembly that provides a means of maintaining a welder's face shield in position on the head	2.56 harnais dispositif permettant de maintenir un écran à serre-tête pour le soudage en position sur la tête	2.56 Kopfbefestigung Vorrichtung, durch die ein Schweißer-Gesichtsschutzschirm auf dem Kopf in Stellung gehalten wird

2.57 hazemeter scattered light measuring device with integrating sphere as described in ASTM D 1003-61	2.57 Hazemeter : appareil de mesurage de l'atténuation de la visibilité dispositif de mesurage de la lumière diffusée avec sphère intégrante conformément à la description donnée dans la norme américaine ASTM D 1003-61	2.57 Hazemeter Streulichtmessgerät mit integrierender Kugel wie im „American National Standard“ ASTM D 1003-61 beschrieben
See also ISO 3537.	Voir également ISO 3537.	Siehe auch ISO 3537.
2.58 He-Ne-Laser; Helium-Neon-Laser gas laser (helium-neon) the most common version of which produces red light of wavelength 632,8 nm	2.58 laser He-Ne; Laser à hélium et néon laser (à hélium et néon) qui, dans sa version la plus courante, émet une lumière rouge à la longueur d'onde de 632,8 nm	2.58 He-Ne-Laser; Helium-Neon-Laser Gaslaser (Helium-Neon), der in seiner bekanntesten Ausföhrung rotes Licht der Wellenlänge 632,8 nm erzeugt
2.59 headband (general) part of the eye-protector that is fitted round a head to hold the eye-protector in its position	2.59 serre-tête (général) bandeau d'un protecteur de l'œil enserrant la tête de façon à maintenir en place le protecteur	2.59 Kopfband (allgemein) Halteband eines Augenschutzgerätes, das um den Kopf gelegt wird und das Augenschutzgerät in seiner Position hält (siehe auch Kopfband, Gesichtsschutzschirm, Korb- und Bügelbrille)
See also 2.60 headband (for harness, goggle and spectacle).	Voir également 2.60 serre-tête (pour écrans à serre-tête, lunettes-masques et lunettes à branches).	Siehe auch 2.60 Kopfband (für Gesichtsschutzschirm, Korb- und Bügelbrille).
2.60 headband (for harness, goggle and spectacle) part of the harness to which the welder's face shield is fixed and which surrounds the head, or that part of the goggle or spectacle which secures the goggle or spectacle, onto the head	2.60 serre-tête (pour écrans à serre-tête, lunettes-masques et lunettes à branches) partie du serre-tête à laquelle est fixé l'écran à serre-tête pour le soudage, et qui entoure la tête, ou partie des lunettes-masques ou des lunettes à branches qui assujettit les lunettes-masques ou les lunettes à branches sur la tête	2.60 Kopfband (für Gesichtsschutzschirm, Korb- und Bügelbrille) Teil der Kopfbefestigung, an dem der Schweißer-Gesichtsschutzschirm befestigt ist und den Kopf umfasst, oder Teil der Korb- oder Bügelbrille, der die Korb- oder Bügelbrille am Kopf befestigt
See also 2.59 headband (general).	Voir également 2.59 serre-tête (général).	Siehe auch 2.59 Kopfband (allgemein).

2.61 helmet headgear made of shock-resistant material intended to protect the head from blows and impact	2.61 casque dispositif porté sur la tête, fabriqué à partir d'un matériau résistant et destiné à protéger la tête des chocs et des coups	2.61 Heim Kopfbedeckung aus widerstandsfähigem Material, die den Kopf gegen Schlag und Stoß schützen soll
2.62 housing part of the equipment that supports the welding filter(s), cover plate(s) and/or backing oculars	2.62 support d'oculaire partie de l'équipement qui reçoit le(s) filtre(s), le(s) verre(s) de garde et/ou les oculaires de renforcement	2.62 Gehäuse Teil der Ausrüstung, der Filter, Vorsatzscheibe(n) und Hinterlegscheibe(n) trägt
2.63 I.R.H.D.; International Rubber Hardness Degree hardness of rubber is specified in IRHD units in accordance with ISO 48: — low hardness: 10 to 35 IRHD; — medium hardness: 35 to 85 IRHD; — high hardness: 85 to 100 IRHD.	2.63 D.I.D.C.; Degré International de Dureté du Caoutchouc conformément à l'ISO 48, la dureté de caoutchouc est indiquée en unités DIDC : — dureté faible : 10 à 35 DIDC — dureté moyenne : 35 à 85 DIDC — dureté élevée : 85 à 100 DIDC	2.63 I.R.H.D.; International Rubber Hardness Degree Härte von Gummi wird gemäß ISO 48 in IRHD-Einheiten angegeben: — geringe Härte: 10 bis 35 IRHD; — mittlere Härte: 35 bis 85 IRHD; — hohe Härte: 85 bis 100 IRHD.
2.64 illuminance, E radiation power evaluated photometrically Unit: Lux (lx). See also 2.129 radiation power. Reference CIE 17.4: 845-01-38.	2.64 éclairage lumineux, E évaluation photométrique de l'éclairement énergétique Unité : lux (lx). Voir également 2.129 éclairement énergétique. Référence CIE 17.4 : 845-01-38.	2.64 Beleuchtungsstärke, E photometrisch bewertete Bestrahlungsstärke Ihre Einheit ist das Lux (lx). Siehe auch 2.129 Bestrahlungsstärke. Referenz: CIE 17.4:845-01-38

2.65 illuminant radiation with a specific radiation function defined for the wavelength range in which it is capable of influencing the object colour	2.65 illuminant rayonnement dont la répartition d'énergie spectrale relative est définie dans le domaine des longueurs d'onde capables d'influencer la perception de la couleur des objets	2.65 Lichtart Strahlung bestimmter Strahlungsfunktion, definiert für den Wellenlängenbereich, in dem sie die Farbe von Objekten beeinflussen kann
NOTE In English, the expression "illuminant" is not limited to this meaning but is also used as the general term for any light incident on an object or a scene.	NOTE En anglais courant, ce terme n'est pas limité à ce sens particulier mais il est aussi utilisé pour n'importe quelle lumière tombant sur un objet ou une scène.	ANMERKUNG Im Englischen ist der Ausdruck „Illuminant“ nicht auf diese Bedeutung beschränkt, sondern dient auch als allgemeiner Ausdruck für irgendein Licht, das auf ein Objekt oder eine Szene fällt.
See also 2.21 CIE standard illuminant A (2 856 K). See also 2.152 Standard illuminants CIE. Reference CIE 17.4: 845-03-10.	Voir également 2.21 Illuminant A CIE (2 856 K). Voir également 2.152 illuminant normalisé CIE. Référence CIE 17.4 : 845-03-10.	Siehe auch 2.21 CIE-Lichtart A (2856 K). Siehe auch 2.152 Normlichtarten CIE. Referenz: CIE 17.4:845-03-10
2.66 inclination inclination of the sides of the pair of spectacles. The angle of inclination is the angle between the plane of the ocular frame and the centre line of the two sides	2.66 inclinaison (pour les branches de lunettes) inclinaison des branches de lunette. L'angle d'inclinaison est l'angle formé par le plan de la monture des oculaires et la ligne médiane des deux branches	2.66 Inklination (für eine Brille) unter Inklination versteht man die Bügelneigung einer Brille. Der Inklinationswinkel ist der Winkel zwischen der Fassungsebene der Sichtscheiben und der Mittellinie der beiden Bügel
2.67 induced transmission reversible reduction of the optical density of the filter during laser radiation. This process is also called the Q-switch effect	2.67 transmission induite diminution réversible de la densité optique du filtre de protection contre le rayonnement laser au cours de l'irradiation au laser. Ce phénomène est désigné par l'expression "effet Q-switch"	2.67 induzierte Transmission eine reversible Verringerung der optischen Dichte des Laserschuttfilters während der Laserbestrahlung. Man bezeichnet diesen Vorgang auch als Q-Switch-Effekt

2.68
infrared protective filter

special filter to protect against glare and short-wave infrared radiation. These filters are used for observation, e.g. of molten glass or metal, or other heat sources

2.68
filtre de protection contre le rayonnement infrarouge

type particulier de filtre destiné à assurer une protection contre l'éblouissement et le rayonnement infrarouge de faible longueur d'onde. Ces filtres sont par exemple utilisés lors de l'examen du verre ou du métal en fusion, ou d'autres radiateurs thermiques

2.68
Infrarot-Schutzfilter

Spezialfilter zum Schutz gegen Blendung und für kurzwellige IR-Strahlung. Sie werden für Beobachtungsaufgaben von z.B. Glas- oder Metallschmelzen oder anderer Temperaturstrahler verwendet

2.69
infrared radiation

optical radiation with wavelengths greater than those of visible radiation with wavelengths between 780 nm and 1 mm. For eye-protectors, only IR-A and IR-B are of importance

2.69
rayonnement infrarouge

rayonnement optique dont les longueurs d'onde sont supérieures à celles du rayonnement visible, avec des longueurs d'onde comprises entre 780 nm et 1 mm. Pour les protecteurs de l'œil seuls les domaines IR-A et IR-B importent

2.69
infrarote Strahlung; IR-Strahlung

optische Strahlung, deren Wellenlängen größer sind als die der sichtbaren Strahlung mit Wellenlängen zwischen 780 nm und 1 mm. Für Augenschutzgeräte ist nur IR-A und IR-B von Bedeutung

NOTE the infrared radiation range between 780 nm and 1 mm is generally subdivided into:

—	IR-A	780 nm to 1 400 nm;
—	IR-B	1 400 nm to 3 000 nm;
—	IR-C	3 000 nm to 1 mm.

NOTE pour le rayonnement infrarouge, le domaine entre 780 nm et 1 mm est généralement divisé en :

—	IR-A	780 nm à 1 400 nm ;
—	IR-B	1 400 nm à 3 000 nm ;
—	IR-C	3 000 nm à 1 mm.

ANMERKUNG Der Bereich der infraroten Strahlung zwischen 780 nm und 1 mm wird gewöhnlich unterteilt in:

—	IR-A	von 780 nm – 1400 nm;
—	IR-B	von 1400 nm – 3000 nm;
—	IR-C	von 3000 nm – 1 mm.

2.70
interference filter

filters that use the phenomenon of interference in order to let through or reflect radiation certain spectral ranges. They consist of a number of thin layers on a glass or plastic substrate

2.70
filtre interférentiel

filtre utilisant le phénomène d'interférence pour réfléchir ou laisser passer le rayonnement dans certains domaines spectraux. Ces filtres se composent de nombreuses couches minces déposées sur un support en verre ou en matière plastique

2.70
Interferenzfilter

Filter, das das Phänomen der Interferenz ausnutzt um die Strahlung in bestimmten Spektralgebieten durchzulassen oder zu reflektieren. Es besteht aus einer Vielzahl von dünnen Schichten auf einem Glas- oder Kunststoffträger